

### АНОТАЦІЯ

<b>Назва дисципліни / освітнього компонента</b>	Перекладознавчий аспект фразеологічних одиниць у німецькій мові
<b>Освітня програма</b>	Сучасні філологічні студії (англійська та німецька мови): лінгвістика та перекладознавство Сучасні філологічні студії (німецька та англійська мови): лінгвістика та перекладознавство
<b>Компонент освітньої програми</b>	Вибірковий
<b>Загальна кількість кредитів та кількість годин для вивчення дисципліни</b>	3 кредити / 90 годин
<b>Вид підсумкового контролю</b>	Залік
<b>Мова викладання</b>	Німецька
<b>Викладач</b>	Орел Ірина Іванівна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри
<b>CV викладача на сайті кафедри</b>	<a href="https://www.rshu.edu.ua/kafedry-if/kafedra-rhf/sklad-kafedri/121-personalii/639-orel-iryna-ivanivna">https://www.rshu.edu.ua/kafedry-if/kafedra-rhf/sklad-kafedri/121-personalii/639-orel-iryna-ivanivna</a>
<b>E-mail викладача</b>	iryna.orel@rshu.edu.ua

#### Мета та завдання навчальної дисципліни

Запропонований курс ставить за мету забезпечити узагальнений і системний розгляд проблематики перекладу фразеологічних одиниць на основі загальної теорії значення. Основними завданнями вивчення дисципліни «Перекладознавчий аспект фразеологічних одиниць у німецькій мові» є ознайомлення випускників із семантичними особливостями фразеологічного значення усталених мовних знаків різних типів, підходами до аналізу фразеологічної семантики, актуальними ідеями та проблемами сучасної теорії значення, що передбачає вивчення природи мовного значення та його структури, співвідношення поняття та лексичного значення, структури полісемії слова і комбінаторики лексичних значень, виокремлення основних понять лінгвістичної семантики та вивчення їх системних відношень, способів адекватного перекладу на українську мову. **Програмні компетентності:** а) здатність проведення досліджень на належному рівні, що гарантує достовірність результатів, валідність їх використання у конкретних умовах; б) здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу, оволодіння загальнонауковими (філософськими) знаннями, спрямованими на формування системного наукового світогляду; в) здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; набуття універсальних навичок дослідника, зокрема усної та письмової презентації власного наукового дослідження; г) здатність спілкуватися іноземною мовою, представлення та обговорення результатів своєї роботи іноземною мовою в усній і письмовій формі, повне розуміння іншомовних наукових текстів із відповідної спеціальності; ґ) здобуття глибинних знань із філології, засвоєння основних концепцій, розуміння теоретичних і практичних проблем, історії розвитку та сучасного стану наукових знань із спеціальності, оволодіння мовознавчою термінологією; д) здатність до різних видів мовознавчого аналізу; обґрунтування основних понять із теорії та історії мови; оволодіння сучасними, зокрема аналітичними методами проведення досліджень у галузі філології та їх ефективне застосування для розв'язання відповідних мовознавчих завдань; е) здатність аргументувати вибір об'єкта, методу наукового дослідження, критично оцінювати

отримані результати та захищати прийняті рішення; є) здатність встановлювати закономірності мовних процесів, особливості функціонування мовознавчого термінологічного апарату; ж) здатність визначати й аналізувати цілі, зміст і принципи дослідження мовних фактів у межах проблематики фразеологічної семантики.

### **Зміст навчальної дисципліни**

#### ***Змістовий модуль 1. Phraseologie als System***

**Тема 1.** Sprachliche Faktoren der Bildung der phraseologischen Bedeutung

**Тема 2.** Aspekte der phraseologischen Bedeutung (kognitive, pragmatische)

#### ***Змістовий модуль 2. Äquivalenzbeziehungen***

**Тема 3.** Die Ausdruckseinheit der phraseologischen Bedeutung

**Тема 4.** Kulturgebundenheit

#### ***Змістовий модуль 3. Übersetzbarkeit der Phraseologismen***

**Тема 5.** Äquivalenz bei der Übersetzung. Lakunen

**Тема 6.** Adäquate Übersetzung im pragmatischen Sicht

**Тема 7.** Möglichkeiten der Übersetzung von Phraseologismen